

May 2011

## Repercusiones de una ciudad llamada Juárez

Juan Armando Rojas Joo

Jennifer Rathbun Translator to English

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.law.seattleu.edu/sjsj>

---

### Recommended Citation

Rojas Joo, Juan Armando and Rathbun, Jennifer Translator to English (2011) "Repercusiones de una ciudad llamada Juárez," *Seattle Journal for Social Justice*: Vol. 9: Iss. 2, Article 9.

Available at: <https://digitalcommons.law.seattleu.edu/sjsj/vol9/iss2/9>

This Article is brought to you for free and open access by the Student Publications and Programs at Seattle University School of Law Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Seattle Journal for Social Justice by an authorized editor of Seattle University School of Law Digital Commons.

## Repercusiones de una ciudad llamada Juárez

---

Juan Armando Rojas Joo, poet

*A esas mujeres rotas*

Terregales de un polvo blanco que se transpira  
suciedad

blancura de la sociedad  
ritmos que se injertan en los ladrillos

Ciudad desubicada entre sus casas  
tan sola tan enteramente sola  
tan alejada de Jerusalén  
por la circunferencia de la tierra

Hagamos oración por la ciudad que sangra  
por la mujer que espera un puesto en la maquila  
arranquemos los cables y mastiquemos  
el azufre almendrado de los coches

Llegaremos temblando  
hoy se terminó el trabajo en la fábrica  
hay tres pares de ojos que me observan  
tienen hambre

Oramos por la migración de los mojados  
al darnos cuenta de que nos encontramos solos  
entre las manchas mercuriales en el espejo  
se desvanece la memoria de los puentes

Hablemos de esta ciudad a nuestros hijos  
que no aparece en el mapa  
crucifiquemos los brazos de este cielo  
con mayor derecho que el vecino  
Busquemos a las desaparecidas  
entre las aguas  
y sus médanos  
donde siempre sobrar  basura

Busquemos a las violadas  
en la construcci3n geol3gica de nuestros hogares  
entre las dunas blandas y su arena fresca  
y el calcio de sus huesos

Hablemos de los latidos del puente  
del poco ox geno que se respira  
en el minuto y medio de silencio  
a que es acreedor todas las noches

Hacemos un c rculo e imponemos  
nuestras manos orando por el alcohol y la poligamia  
rasgu amos el hielo ardiente del asfalto  
esta batalla en el desierto

Las sombras de los ahorcados  
rueguen por nosotros  
por la fragilidad y el alto precio de una casa subsidiada  
esc chennos

Por el segundo que separa un milenio de otro

recordemos la línea divisoria  
el furgón en que mueren los mojados  
la costumbre del silencio  
en donde terminó el río bravo  
en donde comenzó el río grande

Iniciamos la oración  
para lograr el reino de los suelos  
    por los sueños  
        de los sueños  
            de los días  
                ahora y siempre

**Repercussions of a City Named Juárez**  
[English Translation of *Repercusiones de una*  
*ciudad llamada Juárez*]

---

Jennifer Rathbun, translator to English

*To those broken women*

Dirt storms of a white dust that transpires  
filth  
whiteness of a society  
rhythms that inject themselves into the bricks

City lost amongst its houses  
so alone so entirely alone  
so far from Jerusalem  
due to the earth's circumference

Let us pray for the city that bleeds  
for the woman that waits for a job in the *maquila*  
let us tear out the cables and chew  
the almond sulfur of the cars

We will arrive trembling  
today the job ended at the factory  
there are three pair of eyes that observe me  
they are hungry

We pray for the migration of the wetbacks  
upon realizing that we find ourselves alone  
between the mercury stains on the mirror

the memory of the bridge banishes

Let us talk about this city to our children  
that does not appear on the map  
let us crucify the arms of this sky  
with more right than the neighbor

Let us look for the missing  
between the waters  
and its dunes  
where there will always be abundant trash

Let us look for the raped  
in the geographical construction of our homes  
between the bland dunes and its fresh sand  
and the calcium of its bones

Let us talk about the heartbeats of the bridge  
of the little oxygen that you breathe  
in the minute and a half of silence  
that the bridge deserves every night

We make a circle and we cross  
our hands praying for alcohol and polygamy  
we scratch the asphalt's burning ice  
this battle in the desert

The shadows of the lynched  
pray for us!  
for the fragility and the high price of subsidized housing  
listen to us!

For the second that separates one millennium from another  
we remember the border line  
the box car in which the wet backs die  
the custom of silence  
Where the *rio bravo* ends  
Where the *rio grande* begins

We initiate the prayer  
to reach the kingdom of the flies  
    for the dreams  
        of the years  
            of the days  
                now and forever.